

Universidad Central «Marta Abreu» de las Villas
Facultad de Humanidades



Trabajo final de culminación de carrera

Título: Análisis de algunos fraseologismos
en el habla juvenil

Autora: Mairilys Rodríguez Toste

Tutor: Dra. Gema Mestre Varela

Exergo

La uva y el vino

Un hombre de las viñas habló, en agonía, al oído de Marcela. Antes de morir, le reveló su secreto:

- *La uva* - le susurró – *está hecha de vino*.

Marcela Pérez – Silva me lo contó, y yo pensé:

Si la uva está hecha de vino, quizá nosotros somos las palabras que cuentan lo que somos.

Eduardo Galeano.

Introducción

La lengua es sistema de signos y en ella apreciamos relaciones de correspondencia y de oposición.

« La lengua, [según Ferdinand de Saussure] tiene una existencia concreta autónoma, independiente del habla» (Sausurre, 1983, p. 22).

Por lo tanto se puede afirmar que la lengua no existe como reino autónomo del habla, que sin habla, la lengua no tiene existencia real, porque esta depende del uso activo que de ella haga el que habla o el que comprende.

«Es en el habla y no en la lengua dónde está el gozne de la ciencia del lenguaje» (Alonso, 1983).

Es válido recordar las palabras de Berruto en su libro *La Sociolingüística*, cuando afirma que en el código lengua se pueden apreciar tres clases diferentes de variedades sobre la base de tres parámetros desiguales: la variedad funcional, la variedad geográfica y la variedad social. La última mencionada posee cualidades de interés para el corpus del presente trabajo investigativo, pues la caracteriza como una variedad que es utilizada por grupos sociales precisos o por clases socioeconómicas que determina la propia comunidad y por lo tanto, son sentidas como signo de cohesión y de identidad del grupo o de la clase . Se pudieran citar algunos ejemplos: la lengua culta, las jergas, la lengua popular, entre otras. (Berruto, 1979, p. 107)

La lengua es un elemento vivo, en constante desarrollo y abierto a cada nuevo término que pueda surgir en el uso cotidiano. Los cubanos se esmeran siempre para hacerle curiosas y creativas innovaciones, en lo cual ha influido la mezcla de diversas culturas desde los tiempos de colonización. Junto con el idioma español se fueron combinando vocablos de los esclavos africanos y de nuestra población aborígen. De esta forma se conformó una lengua criolla que más tarde se enriqueció con la entrada de términos del inglés, el francés, el chino, etc. Concluimos que este ajiaco, al decir de Fernando Ortiz, fue posible debido al contacto entre lenguas; pero más que todo se enriqueció con la transformación y la creación popular. Es el propio hombre quien crea diferentes frases. Estas pierden su significado recto y adquieren uno nuevo que surge

como resultado de la reinterpretación semántica de uno o más componentes. La comunidad las acepta, las difunde y conserva o desaparece según su grado de utilidad en una época determinada.

Los fraseologismos son propios del habla popular y la encargada de estudiarlos es la fraseología, una de las ramas más jóvenes de la Lingüística. Los estudios de dicha rama surgieron en la primera mitad del siglo XX y se desarrollaron considerablemente en la URSS. Algunos lingüistas de esta etapa se interesaron por dicha disciplina, ellos son: O.Spencer, A.Sechehay, Ch.Bally (quien fuera uno de los primeros en elaborar la teoría sobre los grupos estables de palabras en una lengua romance), A.A.Potebnia, Y.Y.Sreznevski, I.A.Baudain de Courtenay, F.F.Fortunatov y por último V.V.Vinogradov, autor de los conceptos fundamentales de la fraseología, su volumen y tareas. Estableció también las relaciones presentes entre palabra-frase y viceversa (Carneado, 1985, p. 7).

Esta disciplina lingüística no ha podido fomentarse al margen de la morfología, la sintaxis, la lexicografía entre otras. Aunque puede decirse que a pesar del déficit de estudios el interés ha crecido considerablemente. La fraseología abarca todo tipo de combinación de palabras que posee los rasgos de estabilidad y reproducibilidad y cuyo significado surge como resultado de la reinterpretación semántica de uno o más componentes o de la interacción de estos dentro de la combinación.

Resulta evidente citar a la estudiosa cubana Antonia María Tristá al pronunciarse sobre el tema con un concepto bastante amplio y que a la vez compartimos.

«La fraseología, [...] es la parte de la Lingüística que estudia los fraseologismos de una lengua en su estado actual y en su desarrollo histórico, entendiendo por fraseologismos las combinaciones de palabras semánticamente no libres, que no se producen en el habla [...], sino que se reproducen en ella manteniendo una correlación estable entre un contenido semántico y una

estructura léxico-gramatical determinada, socialmente fijada a ella.» (Tristá, 1985, 250).

Casi todos los estudiosos sostienen que las unidades lingüísticas de todo tipo se caracterizan por el carácter gradual o escalar, o sea, que las categorías dentro de las que se incluirían las distintas combinaciones interfieren y se compenetran. No existe un esquema absoluto de clasificación tipológica de los fraseologismos y mucho menos uniformidad en las definiciones de estos. Todo depende de la apreciación subjetiva de cada investigador.

La licenciada Zoila Carneado Moré considera que dentro de los fraseologismos se ubican los proverbios, los refranes, las combinaciones fraseológicas y las unidades fraseológicas (Carneado, 1985, p. 9).

Para la presente investigación se tuvo en cuenta este juicio y además el de Gloria Corpas cuando identifica las unidades fraseológicas como locuciones, término que ha tomado auge en nuestro país y sobre el cual existen varias definiciones. Todas coinciden en señalar que su fijación y su función sintáctica unitaria son rasgos esenciales; pero es necesario aclarar algunas y precisar cual será la que se seguirá en el corpus del trabajo.

E. Coseriu (1977) presentó una concepción amplia y bajo el nombre de locución incluyó también a los refranes, proverbios, dichos, sentencia, etc. (Alfaro, 2002)

El lingüista ruso Molotkov delimitó los rasgos entre fraseologismo y locución pues esta última supone una combinación en la cual todas las palabras preservan todos sus rasgos (significado léxico, función sintáctica, formas de cambios y otros).

El prestigioso Casares tuvo una limitación en el concepto que formula, pues dejó fuera del él varias combinaciones estables de palabras. En uno de los capítulos de su libro *Introducción a la lexicografía moderna* denomina la locución de la siguiente forma:

«Locución, es la combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes.» [Casares, 1950:170].

Carlos García en el *Diccionario de locuciones del habla de Antioquia* expuso que las locuciones son llamadas también modismos o expresiones que, según Caseriu (1977) hacen parte del discurso repetido y son unidades específicas que tienen un tratamiento especial en la lingüística.

También el Diccionario de la Lengua Española define el término locución como:

«Combinación estable de dos o más palabras, que funciona como oración o como elemento oracional y cuyo sentido unitario no se justifica siempre, como suma del significado normal de los componentes.» (DRAE, 2003)

La lingüista Gloria Corpas Pastor aprecia que entre las locuciones y las combinaciones libres de palabras existen varios puntos de contacto; pero además establece su diferenciación. Afirmar que:

«...las locuciones son unidades fraseológicas del sistema de la lengua con fijación interna y externa y unidad de significado. Ellas no constituyen enunciados completos y generalmente funcionan como elementos oracionales.» (Corpas, 1997, p. 94)

Fue necesario tener en cuenta las limitaciones y la actualidad de los materiales consultados. Debido a ello se decidió seguir como modelo este último criterio ya que la autora presenta el más completo panorama de las investigaciones sobre el tema, pues también clasificó las locuciones según la función que realizan dentro de la oración y es en esta clasificación en la que nos apoyaremos.

Por lo anteriormente expuesto nos trazamos los siguientes objetivos:

1-Recopilar la mayor cantidad posible, en un breve tiempo, de locuciones que se reproducen en el habla popular cubana, específicamente en los

adolescentes del IPI Lázaro Cárdenas y que al pasar el tiempo han adquirido significados comunes para una comunidad numerosa.

2-Clasificar estas frases populares según importantes criterios emitidos en prestigiosos trabajos, siguiendo fundamentalmente a Gloria Corpas, y acercarnos a sus significados pues en ocasiones pueden resultar desconocidos para determinados hablantes.

3-Analizar el lenguaje tropológico y los recursos estilísticos según los diferentes contextos.

Se parte de la siguiente hipótesis:

Los jóvenes, en este caso los adolescentes, constituyen un grupo muy dinámico y como tal se manifiestan en el habla popular. Sus características, tanto sociales como psicológicas, propician la aparición de fraseologismos.

La metodología a seguir suma diversos pasos. Para comenzar se hizo una profunda revisión bibliográfica de los textos que estaban a nuestro alcance y que podían esclarecer importantes cuestiones: ¿Existe uniformidad en los criterios a la hora de nombrar las locuciones? ¿Cuáles son los principales lingüistas que se dedicaron al estudio de la fraseología? Que características tienen las locuciones verbales, adjetivas, adverbiales...?

Seguido de toda la teoría mencionada se realizó un fuerte trabajo de campo donde se recopiló cuarenta y ocho locuciones. Para ello se escogió un grupo de seis informantes, tres varones y tres hembras. Todos adolescentes de dieciséis años que cursan el undécimo grado en el instituto politécnico de informática Lázaro Cárdenas, los cuales pertenecen a su vez a la comunidad lingüística del Condado (barrio de Santa-Clara, donde aflora generalmente en sus habitantes un bajo nivel de instrucción).

El habla popular de estos estudiantes se presenta indefensa ante determinadas jergas practicadas por diferentes individuos en la localidad. Fueron seleccionados estos y no otros por las características psicológicas que presentan los adolescentes, lo sensibles y receptivos que pueden ser ante cualquier fenómeno lingüístico y los cambios que pueden llegar a asimilar desde este propio punto de vista.

Existe en esta etapa de la vida, prácticamente de manera inevitable, contradicciones entre adolescentes y adultos y una tendencia de estos a buscar un lugar en el grupo de coetáneos. Las causas de estos conflictos radican en las divergencias de opiniones entre estos dos grupos de diferentes generaciones.

Por otra parte la actividad rectora en esta etapa es la relación íntimo-emocional adolescente- adolescente, la cual se identifica por estar basada en la ayuda mutua, la confianza y el respeto. Esta relación de comunicación va a cumplir las funciones afectivas, informativas y regulativas de este proceso. Además, constituye un canal de información muy importante a través del cual conoce muchas cosas que por alguna causa los adultos no les facilitan en su comunicación.

Es en este tránsito por la vida donde se va a producir un aumento de la necesidad de reconocimiento y aprobación por parte del grupo, de manera que múltiples conductas del adolescente van a estar condicionadas por este deseo.

El joven posee puntos de vista, juicios y opiniones de carácter moral que presentan una relativa independencia de las influencias externas; pero a la vez estas valoraciones al no haberse convertido todavía en convicciones pueden ser modificadas en determinados contextos, especialmente bajo la influencia de sus contemporáneos. Esta breve caracterización de los informantes se apega tanto a su desarrollo moral como lingüístico.

Después de la elección de los hablantes se pasó al acopio de datos a través de entrevistas libres las cuales permitieron más tarde analizar cada frase en la redacción del documento, para así llegar a conclusiones acertadas.

Desarrollo

Como bien se ha expuesto, es el propio hombre quien crea las locuciones y uno de los principales recursos que emplea es la metáfora, por ser práctico y enriquecer la lengua en todo su caudal.

Si le echamos un vistazo a su larga y compleja historia, observamos que el término fue utilizado por primera vez por Isócrates al referir que:

«... a los poetas les son permitidos muchos adornos [...] y usando otras veces de metáforas...» (Tristá, 1986, p. 48)

Otra figura universal como lo es Aristóteles, sustentó su concepción sobre el tema al pronunciar que metáfora es la denominación de un objeto o idea que ya tiene nombre, con una nueva palabra (Tristá, 1986,48).

La metaforización desempeña un papel fundamental en la fraseología y aflora claramente cuando Antonia María Tristá cita a Ufímtseva.

«La metaforización es un medio de reiteración, sobre la base de la semejanza o la analogía, de rasgos existentes en el reflejo conceptual del objeto designado y en el significado de la palabra reinterpretada.» (Tristá, 1986 ,50)

En las locuciones, cuando se metaforizan las palabras que las forman, cada una pierde su función nominativa y adquiere una nueva función nominativa la combinación en su conjunto. Sin embargo se puede asegurar que la función predicativa es la que caracteriza a las combinaciones de palabras metaforizadas, pues es esta la función que predomina en los fraseologismos.

La metáfora nos permite comparar lo incomparable, de ahí que nos remita siempre a lo ilógico. Varios lingüistas señalan criterios diferentes acerca de si la palabra, al pasar a integrar una combinación fraseológica, pierde sus propiedades semánticas; pero muchos coinciden en que se ve privada de su significado léxico.

Diversas locuciones son creadas sobre la bases de la hipérbole, se exagera algo de tal manera que pierde la posibilidad de ser real. A pesar de esto no es difícil deducir su significado pues la hipérbole resulta transparente.

Entre las locuciones obtenidas podemos encontrar disímiles metáforas. Muchas nos pueden resultar desconocidas y otras cotidianas. De las 45 recopiladas, siguiendo los criterios de Corpas, 14 son locuciones verbales ya que en este caso el componente verbal es el portador de la función gramatical y expresan procesos formando los predicados con complementos o sin ellos, 28 son locuciones adjetivas por ser las que desempeñan la función oracional básica de atribución y predicación al sustantivo, generalmente están constituidas por un sintagma adjetivo y 3 son locuciones adverbiales pues expresan diferentes valores referenciales especialmente, modo, cantidad, localización en el tiempo y el espacio. Dentro de esta clasificación podemos encontrar otras locuciones que no se analizan a continuación porque no quedaron acopiadas durante el trabajo de campo; pero por esta razón no se dejarán de mencionar: las locuciones clausales que están constituidas por cláusulas que poseen un sujeto y un predicado mediante los que se expresa un juicio; pero no forman enunciados por sí mismas y las locuciones prepositivas están formadas generalmente por un adverbio o un sustantivo verbalizado seguido de una preposición y opcionalmente precedido por otra, el sintagma pierde su valor léxico para conservar un significado gramaticalizado y operacional .

Análisis de las locuciones verbales:

En estas locuciones no se puede prescindir del verbo pues es quien posee la mayor carga semántica. En los ejemplos citados observamos como pueden presentar complementos directo, indirecto, circunstancial. Además pueden quedar formados por una simple forma verbal o una perífrasis verbal.

Te comiste un camión de loco:

Observemos que las palabras en sentido recto no nos comunican una idea lógica; pero en sentido figurado se utiliza cuando una persona adopta una

posición equivocada, con los significados ´ te volviste loco ´, ´ estás delirando ´, ´ ni lo sueñes ´.

Ejemplo 1:

-¿Juan Felipe, tú tienes un peso que me des ahí?

-Ah Vivian, **te comiste un camión de loco**. Tú sabes que yo casi nunca traigo dinero al aula.

Se establece entre esta locución verbal y la siguiente, una relación de sinonimia la cual está basada en el contenido significativo.

Te comiste un pan con loco y te tomaste un refresco de champú:

Nos remite a la metáfora anterior.

Ejemplo 2:

-A esa hora no pienso levantarme. Es demasiado temprano. Ahora si sé que **te comiste un pan con loco y te tomaste un refresco de champú**.

Van a plancharte:

Se emplea generalmente para prevenir a alguien, para hacerle saber que no logrará su objetivo, que no le harán caso, que no lo tendrán en cuenta.

Ejemplo 4:

-¿Para qué te preocupas tanto por estar tan presentable?. Esa mujer no te quiere, no te presta ni la más mínima atención. Va a plancharte, eso se nota desde lejos.

Bájate:

El tono para articularla es imperativo y se pretende persuadir así a quien este un poco alterado y descontextualizado. Se puede sustituir por: 'cálmate' o 'relájate'.

Ejemplo 5:

-Las cosas no son así como te dijeron. Yo te lo voy a explicar; pero bájate, bájate que a mí no me gusta que me hablen tan alto y menos de esa forma.

Vamos a descargar:

Se afirma de este modo que se irá a una fiesta o actividad donde se bailará, se beberá, se gozará, se reirá etc.

Ejemplo 6:

-Ya hoy salgo de vacaciones y estoy preparando una fiesta para reunir al grupo. Verás como **vamos a descargar**.

Tírame un cabo:

Locución usada cotidianamente para pedir ayuda en cualquier momento y en cualquier materia.

Ejemplo 7:

-No sé si podré terminar hoy de pintar la casa. ¿Por qué no me **tiras un cabo**?

Camina pá los files:

Proviene del campo semántico de nuestro deporte nacional, el béisbol. Se corresponde el significado metafórico con la propia acción, caminar en esa posición del campo donde se practica el mencionado deporte. Es por todos sabido que los jardineros son los últimos en el terreno. De esta forma se le resta importancia a una persona. Se le hace saber que está bien atrás y que para tenerla presente pasará mucho tiempo. Se puede sustituir por: 'aléjate'.

Ejemplo 8:

-Ahora estoy ocupado, no te puedo atender. **Camina pá los files** que no te vean mucho y veré que hago.

Vas a quemarme el bosque:

Equivalente a volverse loco. Se pronuncia cuando se está cerca de alguien un poco insistente y perdemos el control de la situación. Se hace una analogía entre bosque y cabello pues tradicionalmente pelo quemado es sinónimo de locura.

Ejemplo 9:

-No me hables más de eso, me lo has repetido como mil veces, **me vas a quemar el bosque.**

Similar sucede con:

Vas a fundirme el foco:

Es similar a la locución anterior.

Ejemplo 10:

-Me voy porque si sigo **vas a fundirme el foco.** No aguanto más, me tienes loco.

Se te fue el tur:

Analógicamente nos remite a volverse loco, a perder el control.

Ejemplo 11:

-Todos los días ella te lleva le desayuno a la cama; pero hoy sí **se te fue el tur.** Ya se cansó de lo mismo.

Se te cayó el pelo:

Se puede sustituir perfectamente por la anterior. En el mismo contexto pueden utilizarse ambas sin que se pierda o desvíe el significado del texto.

Ejemplo 12:

-Si pensaste que había olvidado el incidente de la semana pasada, **se te cayó el pelo.**

Partirle las patas:

Metafóricamente se dice cuando se quiere acabar con alguien ya sea por medio de una sanción o algo parecido. Es como un castigo por adoptar una posición errada en algún momento. Se puede sustituir por: 'castigar', sancionar'.

Ejemplo 13:

-Dios mío el jefe ya llegó, si no la encuentra en su puesto de trabajo va a **partirle las patas.**

No la ruedo:

Se usa casi siempre para hacer referencia a una situación o persona no muy agradable, que no es bien acogida y que solo trae problemas e incomodidades. Se puede sustituir por: 'no la soporto'.

Ejemplo 14:

-Cuando la veo venir trato de disimular y busco algo que hacer. Yo **no la ruedo** porque sus tonterías me atormentan mucho y que va, no estoy pá eso.

No te gustó, múdate:

Se aclara que lo sucedido no tendrá vuelta atrás. Que no habrá arrepentimientos y que en cualquier momento se puede repetir. Se puede sustituir por: 'vete'.

Ejemplo 15:

-Si estás presente mejor; pero si de todas formas yo volveré a ir si me invitan y si **no te gustó, múdate.**

Análisis de las locuciones adjetivas.

En ocasiones el desconocimiento, por parte del interlocutor o lector, del significado de una expresión dada, origina una ruptura en la coherencia del discurso y una laguna en el proceso de comunicación. Ahora será centro de atención algunas lociones adjetivas que visiblemente muestran analogía si prestamos atención a sus significados. Se aprecia que estas locuciones presentan diferentes estructuras gramaticales las cuales se mencionarán a continuación: estar más participio, estar más gerundio, ser más sustantivo, ser más expresión comparativa, ser más un sintagma nominal complejo y oración predicativa. (Ver anexos 1).

Fuera de liga:

Está excedía:

Está bolá:

Está escapá:

Se escuchan cosas así cuando una persona se siente muy bien en un aspecto, ya sea en el estudio, en el trabajo o en alguna otra materia específica. Llega a sentirse superior, piensa que nadie puede superarla.

Ejemplo 16:

-En la prueba de matemáticas cogí cien puntos. Es verdad que estoy **fuera de liga**, dejé al profe loco.

Ejemplo 17:

-Enseguida supe que lo que querías era que no hablara del tema y cambié rápido. Soy buenísima. **Estoy excedía.**

Ejemplo18:

-En la vida hay que saber bien lo que conviene y lo que no. A mí desde niña me han enseñado a frenar a los hombres, en eso yo **estoy bolá**.

Ejemplo 19:

-Bailando salsa soy lo mejor. En eso **estoy escapá**.

Un tanto similar ocurre con las siguientes expresiones:

Eres más agua que fa:

Eres más rollo que película:

Eres más polvo que terraplén:

Eres más espuma que cerveza:

Eres más cáscara que boniato:

Eres como la karpaty, mucha bulla y poco avance:

Con cualquiera de las seis anteriores se puede calificar a un individuo o cosa que muestra ser más de lo que realmente es, que se vanagloria de una cualidad que no posee y que nunca alcanzará. Se logran suplantar de forma elegante por los adjetivos: hablantín, farsante, impostor etc. Si se utilizan en el mismo contexto no se afectaría la comunicación porque se pueden sustituir una por otra sin correr riesgos semejantes.

Ejemplo 20:

-Siempre es lo mismo, me dice que me resolverá pero al final dice que no le fue posible, que lo disculpe. No se debe creer en él, **es más agua que fa**.

Ejemplo 21:

-A ver, si eres tan valiente y decidida no entiendo lo que te impide vivir conmigo. Lo que me has demostrado es que nada de lo que dijiste es cierto, **eres más rollo que película.**

Ejemplo 22:

-Todos los días traes la misma idea fija. Eso no hay quien lo soporte. Yo espero que acabes ya con eso pero tú nada. Estoy al pensar que **eres más polvo que terraplén.**

Ejemplo 23:

-Te vi sentado en la guagua, aunque a distancia, y me pareciste un chico muy atractivo, elegante, fuerte, alto... pero en la vida real **eres más espuma que cerveza.** Lo comprobé cuando te levantaste del asiento.

Ejemplo 24:

-Ven. Entra. No tengas miedo. El perro no hace nada. Ladra, pero no muerde. **Es como la karpaty, mucha bulla y poco avance.**

Ejemplo 25:

-Para caminar sobre la cuerda floja no hay que hacer tantos esfuerzos creo que como dicen muchos **es más cáscara que boniato.** Es solo cuestión de equilibrio y seguridad.

Para continuar analizando locuciones adjetivas y prestando mucha atención a cada relación de sinonimia que aparezca se apuntan las combinaciones siguientes.

Eres un bofe:

Está trifásica:

Se enfacetó:

Está endiablá:

Está echando humo:

Está fula:

Estamos en presencia de locuciones que fácilmente se pudieran sustituir unas por otras sin ninguna afectación. Se manejan con tono despectivo y las palabras adquieren un curso peyorativo. Se supliría perfectamente por los adjetivos pesado, insoportable, difícil de carácter, colérico etc. Similar al caso anterior, todo depende del contexto.

Ejemplo 26:

-Nunca pensé te portarías así, dejas mucho que desear. **Eres un bofe.**

Ejemplo 27:

-Esa niña es peor que un demonio. No le hace caso a nadie. **Está trifásica.**

Ejemplo 28:

-Oye, conmigo que no la coja. Yo nada más que le dije que su novio estaba en la fiesta y mira como ella **se enfacetó**. Yo no tengo culpa de eso.

Ejemplo 29:

-Mañana será otro día. Espera a que se le pase, ahora ni te hablará. **Está endiablá.**

Ejemplo 30:

-A mí no me digas eso. Yo no sé nada de nada. Si quieres puedes preguntarle a tu mamá que ella fue quien lo guardó y cambia la cara que yo no estoy de humor hoy y tú **estás muy fula.**

Ejemplo 31:

-Alberto no vino a verla anoche. ¿Tú sabes como se quedó Camila? **Echando humo.** Por eso yo hoy no voy ni a tocarle el tema.

Por la curiosidad que ofrece el uso de esta frase se expondrá la relación con otras combinaciones inmediatamente. Se persigue esclarecer cada

significado en los diversos contextos y así enriquecer nuestro repertorio lingüístico.

Está echando humo

Está tétrica

Está endiablá

Es como la mesa de Copelia, cuadrá, empegostá y llena de moscas

Está en llama

Es un paquete

Resulta interesante ver como todas hacen alusión a la desagradable apariencia de una cosa o persona (casi siempre mujer).

Ejemplo 32:

-Que va, ahí yo si no me meto. La cosa **está tétrica**. Un problema se busca cualquiera; pero mientras pueda evitarse lo haré.

Ejemplo 33:

-¿Fuiste al comedor?

-Sí, de allá vengo y no pude comer nada.

-¿Viste? La comida **está en llama**.

Ejemplo 34:

-La chiquita nueva del grupo cinco es más orgullosa.

- Si total, yo creo que es la más fea de la escuela. **Es como la mesa de copelia, cuadrá, empegostá y llena de moscas.**

Ejemplo 35:

-Esa blusa está endiablá, no me la pongo ni muerta. Es lo más feo que he visto en la vida, **está en llama**.

Ejemplo 36:

-Esos vestidos se usarán machísimo y todo; pero a las pasadas de peso no le quedan nada bien. Mira esa gorda, no cabe ahí dentro. **Es un paquete**.

Paradójicamente se usa para degradar algo o para exaltar belleza o calidad.

Ejemplo 37:

-Cuando era más niña todos los hombres tenían que mirarla por lo linda que siempre estaba. Yo hacía tiempo que no la veía y ahora me sorprendió, **está echando humo**. Parece que ya no hace ejercicios, no sé, la veo muy gorda y mal cuidada.

Entre este último ejemplo y el que le sucederá se percibe que paradójicamente la misma locución se usa para degradar algo o para exaltar belleza y calidad.

Ejemplo 48:

-Yo no sé por qué tú no acabas de perdonar a Marta. Ella es una muchacha muy decente, educada y sobre todo, mijo, está buenísima, **está echando humo**.

Realizan igual función y presentan correspondencia analógica entre sí:

Ser un punto

Ser un rendidor

Se utiliza para subrayar que alguien no tiene carácter ni decisión propia que los demás lo utilizan, que es un flojo.

Ejemplo 39:

-Todos saben que ella te fue infiel y ahora vas a volver así como así. Se reirán de ti. Pensarán que **eres un punto**.

Ejemplo 40:

-Eso se sabía ya. En la cárcel dicen que él era quien lavaba todos los tacasillos. No por gusto **era el rendidor**.

Otros casos suelen ser hasta graciosos pues el pueblo, la comunidad y el hombre en general hacen de la lengua además de un sistema de signos, una verdadera habilidad. En nuestro país ya es tradición que los hombres piropeen a las mujeres en plena calle, rutas de guaguas, mercados, cafeterías o parques. Escuchamos con frecuencia algunas frases que provocan involuntarias sonrisas, leves reflexiones y hasta algún comentario humorístico. Una muestra fehaciente de lo planteado lo constituye la simpática locución:

Es buena Vista por delante y la Lisa por detrás:

Se dice casi siempre de una mujer que es de cara y senos muy lindos; pero de cuerpo no muy agraciado. Así la metáfora se ajusta perfectamente a las condiciones geográficas de Marianao, con Buena Vista por delante y la Lisa por detrás, literalmente.

Ejemplo 41:

-Mira Ramón, mira que linda.

-¿Qué cosa? ¿Quién?

-La niña esa que viene por la calle de enfrente.

-Sí ya la veo; pero me parece que no es la gran cosa.

-Ah, verdad. Es solo una cara bonita. Es **Buena Vista por delante y la Lisa por detrás**.

.

Es un paquete:

Está prendía:

Ambas se estilan cuando la guagua o cualquier otro ómnibus llevan demasiadas personas y es casi imposible el acceso.

Ejemplo 42:

-Ni lo sueñes, va que **es un paquete**. En esa guagua no hay quien monte.

Ejemplo 43:

-Si quieres inténtalo tú. **Está prendía**, yo en esa guagua no me voy. Esperaré la próxima.

La anterior se escucha también cuando alguien se pasa de tragos.

Ejemplo 44:

-Hace rato que ella estaba bebiendo en la fiesta, tanto que mira como va. **Está prendía**, ayúdala que se puede caer.

Para terminar de analizar en esta breve investigación las locuciones adjetivas se citarán tres que no por estar en esta posición dejan de ser importantes.

Estas frito

Es similar a estar sin salida, a no encontrar solución para los problemas, a sentirse ahogado, con muchas preocupaciones y con pocas posibilidades de escapar de un enorme conflicto que bien pudiera costar cosas valiosas.

Ejemplo 45:

-Se me perdió el trabajo final de la asignatura y es para mañana, ahora si **estoy frito**.

Está enyerbaó

Se dejará escuchar semejante expresión en circunstancias difíciles, comprometedoras, complicadas. Para dar a entender que en acontecimientos venideros, todos los esfuerzos y sacrificios por salvar el momento serán pocos.

Ejemplo 46:

-Llevo toda la mañana tratando de resolver este ejercicio de matemáticas y no he podido, **está enyerbaó**. Creo que tendré que descansar y dejarlo para más tarde para ver si al final puedo.

Te pones de piedra:

A veces en momentos tensos no se reflexiona, no se escuchan consejos y comienza a cambiar el carácter.

Ejemplo 47:

-Eso le puede pasar a cualquiera, creo que le haz dado más importancia de la que merece; pero bueno se me olvidaba siempre contigo es lo mismo cuando te encierras en ti no comprendes, **te pones de piedra**.

Deja la guara:

De esta forma se le dice a la persona que hace confianza demasiado rápido con los demás sin conocerlos, sin tener vínculo alguno. Se sustituye cómodamente por confianzudo.

Ejemplo 3:

-Me dejaste hablando sola. Cuando miré para atrás estabas en la esquina conversando con aquella señora. Oye, deja la guara. ¿Que tenías que hacer tú allá?

En la cadena hablada se enuncian disímiles ejemplos de locuciones adverbiales, no ha sido un número significativo las frases rutinarias que se han logrado acopiar en el presente trabajo; pero son suficientes para hacer razonamientos precisos.

Análisis de las locuciones adverbiales.

A pecho:

Se recurre a este enunciado para alegar que se enfrentará una situación sin recursos, expuesto quizás a condiciones desfavorables, sin conocimiento de lo que pueda suceder.

Ejemplo 48:

-No estudié nada para la prueba, voy **a pecho**.

Hasta afuera: (locución adverbial)

Semejante a seguir hasta el final. Con esto se subraya que aunque sean momentos diferentes, ya sea una fiesta, un trabajo, una relación etc. Se llevará a cabo, se culminará.

Ejemplo 49:

-Yo estoy realizando ese mismo trabajo; pero de aquí no me voy hasta que no termine. Esto hoy es **hasta afuera**.

A mil:

Se puede sustituir por rápidamente, a millón. Se dice de quien vaya caminado de forma exagerada.

Ejemplo 50:

-Oye, llevo rato tratando de localizarte; pero andas hoy **a mil**. Te he buscado por todas partes y cuando llego a un lugar me dicen que acabaste de salir y ahora te vi porque te sentaste aquí sino no puedo hablarte.

Carneado y Tristá afirman en varios estudios que las locuciones adjetivas son las menos utilizadas en el habla popular; pero paradójicamente esta investigación ha demostrado todo lo contrario.

Conclusiones

Al finalizar la investigación y teniendo en cuenta los resultados obtenidos, podemos señalar las siguientes conclusiones:

- Entre las cuarenta y cinco locuciones que proporcionaron los informantes se encontraron varias que se escuchan cotidianamente; pero otras cuyo significado desconocíamos.
- De las cuarenta y cinco locuciones, 14 son verbales, 3 adverbiales y 28 adjetivas. Se observa así el predominio de estas últimas, lo cual entra en contradicción con los criterios de Tristá y Carneado cuando señalan que las locuciones adjetivas son las menos usadas.
- La metáfora desempeña un papel fundamental no solo en el enriquecimiento del caudal léxico, sino también del fraseológico, siendo el proceso de metaforización la vía principal que conduce a la formación de las locuciones. Entre tantas se pueden encontrar varias relaciones de sinonimia y antonimia.
- Es el propio hombre quien crea las locuciones, las conserva o desecha. Estas son el reflejo de su vida y nos pueden mostrar épocas y hasta costumbres.

Bibliografía

- BERRUTO, GAETANO (1979). *La sociolingüística*, Editorial Nueva Imagen.
- BOZHOVICH, L.I (1976). *La personalidad y su formación en la edad infantil*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana.
- CARNEADO MORÉ, ZOILA Y TRISTÁ, ANTONIA MARÍA: *Estudios de fraseologías*, Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística.
- CARNEADO, ZOILA (1985): «Notas sobre las variantes fraseológicas», *Anuario LL* (16): 269-277, Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, Ciudad de La Habana.
- CARNEADO, ZOILA (1986): «Algunas clasificaciones de la composición fraseológica de la lengua», *Anuario LL* (18): 34-45, Instituto de Literatura y Lingüística, Ciudad de La Habana.
- CARNEADO, ZOILA (1988): «Entorno al aspecto expresivo del significado de las unidades fraseológicas», *Anuario LL* (19): 35-41, Instituto de Literatura y Lingüística, Ciudad de La Habana.
- CASARES, JULIO (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, pp.165-180, Madrid
- COLECTIVO DE AUTORES (1989). *Y ya son adolescentes*. Editorial Pueblo y Salud, La Habana.
- CORPAS, GLORIA (1997): *Manual de fraseología española*, pp.89-93, Editorial Gredos, Madrid.
- COSERIU, EUGENIO (1977): *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*, Editorial Gredos S.A. Madrid.
- GILI Y GAYA, SAMUEL: *Curso superior de sintaxis española*, novena edición, pp. 331
- MOLINER, MARÍA (1966): *Diccionario de uso de la lengua española*, 2tt, Editorial Gredos, Madrid, 1988.
- ORTIZ, FERNANDO (1974). *Nuevo catauro de cubanismos*, 423 pp. , Editorial Ciencias Sociales, La Habana.
- PAZ PÉREZ, CARLOS (1988): *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2003). *Diccionario de la Lengua Española*, vigésima segunda edición, Editorial Espasa- Calpe, Madrid. Consultado en (<http://www.DRAE.es>).

TRISTÁ, ANTONIA MARÍA: «Estructura interna de la unidades fraseológicas», *Anuario LL* (10-11): 93-103, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, 1979-80.

TRISTÁ, ANTONIA MARÍA: «La fraseología como disciplina lingüística», *Anuario LL* (7-8): 153-160, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, 1976-77.

ALFARO ECHEVARRÍA, LUIS A. (2002): «Estudios fraseológicos del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba», Tesis para optar por el grado científico de doctor en Ciencias Filológicas, Universidad Central de las Villas, Facultad de Humanidades, Departamento de Letras, Santa Clara.

Anexos

Anexo-3 Algunos ejemplos de las locuciones adjetivas según la estructura gramatical

1- Oraciones predicativas

Estar fuera de liga

Se te fue el tur

Te pones de piedra

2- Estar más participio

Está excedía

Está bolá

Está escapá

Está endiablá

Está prendía

Estas frito

Está enyerbáo

3- Estar más gerundio

Está echando humo

4- Estar más sustantivo

Está fula

5- estar más adjetivo

Está trifásica

6- Ser más expresión comparativa

Eres más agua que fa

Eres más rollo que película

Eres más polvo que terraplén

Eres más espuma que cerveza

Eres más cáscara que boniato

Eres como la karpaty

Es como la mesa de copelia, cuadrá, empegostá y llena de moscas

7- Ser más sintagma nominal complejo

Es Buena Vista por delante y la Lisa por detrás

8- Ser más sustantivo

Es un paquete

Anexo-1 Datos de los informantes

Nombres y Apellidos	Edad
Alina Alonso Villegas	16
Idayris Bermúdez Herrera	16
Elvia Lisi Rodríguez Fonseca	16
Juan Carlos Medina Pérez	16
Yunier Díaz González	16
Reinier Veitía Polanco	16

Anexo-2 Tabla del porcentaje de las locuciones recopiladas.

Total de locuciones (45).

Clasificación de las locuciones	Locuciones adjetivas	Locuciones verbales	Locuciones adverbiales
Cantidad de locuciones	28	14	3
Por ciento	62.22	31.11	6.66

